

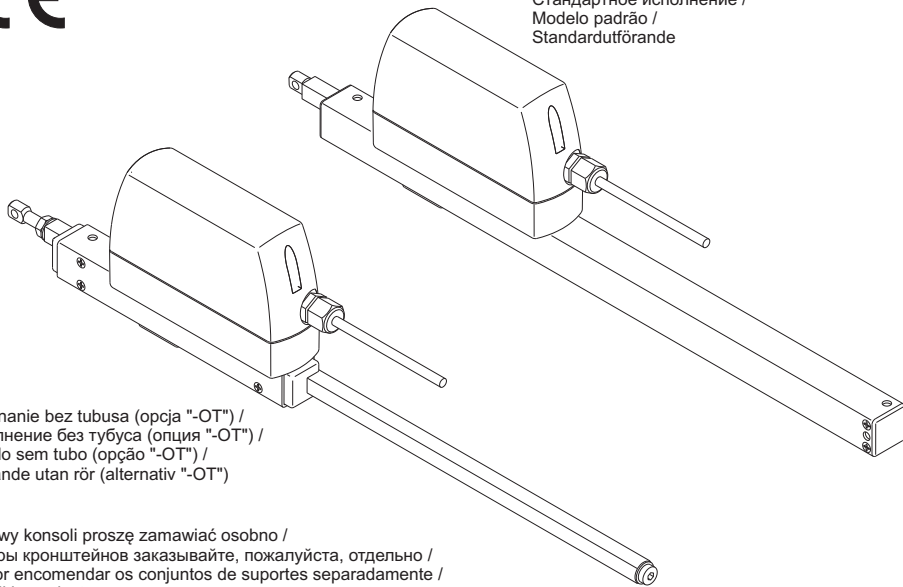


D+HE

ZA 105-K

CE

Wykonanie standardowe /
Стандартное исполнение /
Modelo padrão /
Standardutförande



Wykonanie bez tubusa (opcja "-OT") /
Исполнение без тубуса (опция "-OT") /
Modelo sem tubo (opção "-OT") /
Utförande utan rör (alternativ "-OT")

Zestawy konsoli proszę zamawiać osobno /
Наборы кронштейнов заказывайте, пожалуйста, отдельно /
É favor encomendar os conjuntos de suportes separadamente /
Beställ konsolsatser separat

pl	Oryginalna instrukcja eksploatacji i obsługi	Strona	2
ru	Оригинальное руководство по эксплуатации	Страница	4
pt	Manual de instruções original	Página	6
se	Originalbruksanvisning	Sidan	8

Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem

- Napęd zębatkowy, poruszany silnikiem elektrycznym, do otwierania i zamykania okien oraz klap fasadowych i dachowych
- Napięcie robocze 230 VAC
- Zastosowanie: zarówno do otworów systemu oddymiania, D+H Euro-RWA wg normy DIN EN 12101-2, jak i do codziennego przewietrzania
- Tylko do montażu wewnątrz budynków

Wskazówki bezpieczeństwa

Napięcie robocze 230 VAC!

Grozi porażenie prądem!

Nie pomylić przewodów L+N! Podłączyć PE!

- Podłączenie musi być wykonane przez autoryzowanego specjalistę-elektryka
- Zagrożenie zgnieceniem w obszarze dostępnym ręcznie
- Zabronić wstępu w obszar ruchu napędu
- Sterowanie musi być niedostępne dla dzieci
- Przestrzegać wartości podanych w diagramie obciążeń zębatki!
- Stosować tylko w suchych pomieszczeniach
- Montaż tylko wewnątrz budynków. Przy zagrożeniu deszczem stosować sygnalizator deszczu
- Do montażu zewnętrznego stosować opcję "-W" !
- Stosować tylko niezmodyfikowane, oryginalne części D+H
- Przestrzegać instrukcji montażu zestawu konsoli

Przestrzegać wskazówek podanych w czerwonej kartce dot. zasad bezpieczeństwa!

Zakres dostawy

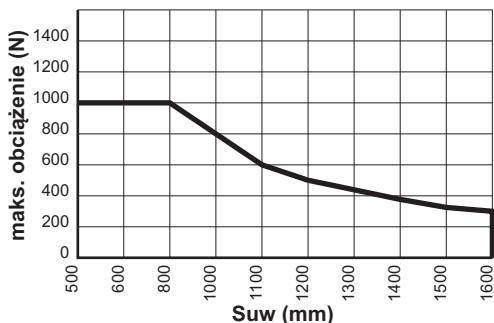
Jednostka napędu z kablem o dług. 2,5 m z kabel silikonowy. W zależności od typu okna są do dyspozycji różne zestawy konsoli, które należy zakupić osobno.

Wskazówki montażowe

- Obszar wychyłu napędu musi być wolny na całej długości suwu, w przeciwnym wypadku może dojść do kolizji i uszkodzenia zębatki i zawieszania
- Napędów z suwem ≥ 800 mm nie wolno montować jako "zawieszane od dołu" (np... na konsoli UK)
- Śrubę oczkową nastawić tak, żeby napęd przy zamkniętej klapie sam się wyłączał poprzez własne tłumienie w położeniu krańcowym. Zbyt ciasne ustawienie może spowodować uszkodzenie konsoli!
- Przy zastosowaniach ponad 500 N tylko do ciągnięcia konieczna jest techniczna konsultacja z D+H

Diagram obciążeń

Maksymalne dopuszczalne obciążenie zębatki naciskiem nie zawsze odpowiada maksymalnej sile nacisku napędu!

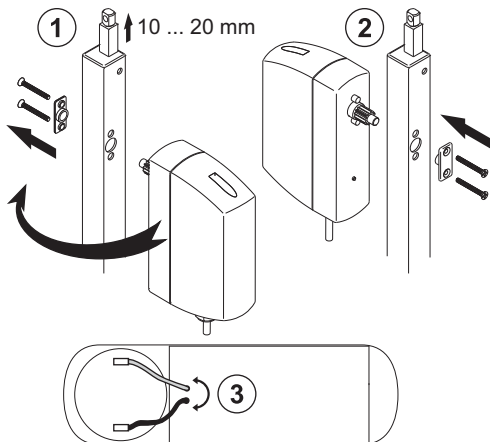


Dane techniczne

Typ	ZA 105-K
Zasilanie Moc	230 VAC, $\pm 10\%$, 50 Hz 27 W / 30 VA
Siła znamionowa Czas ruchu /100 mm	1000 N* 10 sek.
Znamionowa siła ryglowania Okres użytkowania - trwałość Czas włączenia	1100 N >10 000 suwy podwójne 30 %, przy czasie tolerancji 10 minut
Kadłub obudowy	Aluminium oksydowane, poliwęglan (PC)
Rodzaj ochrony Zakres temp.	IP 65 -5 ... +75 °C
Znamionowa dług. suwu	Patrz tabliczka znamionowa
* + ok. 20% rezerwy na wyłączenie (krótkotrwałe)	

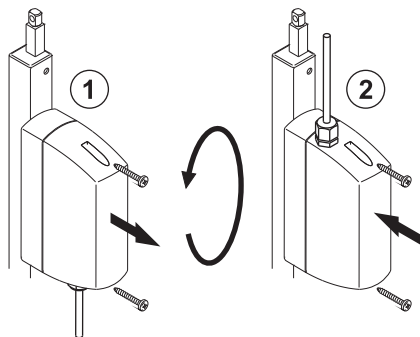
Przestawienie silnika

1. Wysunąć zębatkę na 10 ... 20 mm. Odłączyć napęd od napięcia!
2. Wyjąć i przestawić jednostkę napędzającą
3. Uwaga! Zmienia się kierunek ruchu napędu.
Znajdujące się na płycie wyłączającego obwodu drukowanego kable silnika, czerwony (+) i czarny (-), trzeba teraz zamienić miejscami.



Przestawianie kabli napędu

Odłączyć napęd od napięcia!



Czyszczenie i konserwacja

Die Inspekcja i konserwacja muszą być wykonywane zgodnie z odpowiednimi wskazówkami D+H. Wolno stosować wyłącznie oryginalne części zamienne D+H. Naprawy może wykonywać wyłącznie D+H. Zabrudzenia należy usuwać suchą i miękką ściereczką.

Nie stosować żadnych środków czyszczących ani rozpuszczalników.

Gwarancja

Na wszystkie artykuły D+H otrzymujecie Państwo **2-letnią** gwarancję - od dnia udokumentowanego przekazania urządzenia do maksymalnie 3 lat od dnia opuszczenia fabryki, jeżeli montaż i rozruch był wykonany przez autoryzowany **serwis D+H i partnerów-dystrybutorów**.

W przypadku podłączenia komponentów D+H do obcych urządzeń lub połączenia produktów D+H z częściami innych producentów gwarancja D+H wygasa.

Oświadczenie o zgodności

Świadomi swojej odpowiedzialności oświadczamy, że produkt opisany w punkcie "Dane techniczne" jest zgodny z następującymi normami:

2004/108/EG, 2006/95/EG

Dokumentacja techniczna do uzyskania w firmie:
D+H Mechatronic AG, D-22949 Ammersbek

Thomas Kern
Zarząd
12.10.2009

Maik Schmees
Prokurent, Dyrektor Techniczny

Utylizacja

Urządzenia elektryczne, ich wyposażenie i opakowania muszą być wprowadzane do obiegu wtórnego w sposób nieszkodliwy dla środowiska.

Urządzeń elektrycznych nie wolno wyrzucać do odpadów domowych!
Uwaga dot. krajów UE:

Zgodnie z wprowadzoną do systemów prawnych krajów unijnych Dyrektywą Europejską 2002/96/WE dot. starych lub zepsutych urządzeń elektrycznych i elektronicznych, urządzenia te mają być zbierane osobno i wprowadzane do obiegu wtórnego zgodnie z zasadami ochrony środowiska.



Применение по назначению

- Реечный привод для открытия и закрытия окон и форточек на фасадах и крышах с помощью электропривода
- Рабочее напряжение 230 VAC
- Применимо для отверстий для отвода дыма, D+H Европейские системы дымо- и теплоотвода согласно DIN EN 12101-2, а также для повседневной вентиляции
- Только для установки внутри помещения

Указания по безопасности

Рабочее напряжение 230 VAC!

Опасность травмирования из-за удара током!

Правильно подключать фазный и нулевой проводники! Подключать заземление!

- Подключение должно производиться только авторизованным электриком
- Опасность защемления в доступных для рук местах
- Не допускайте людей в зону действия привода
- Не допускайте детей к управлению
- Соблюдайте диаграмму нагрузок давлением для зубчатой рейки!
- Использовать только в сухих помещениях
- Только для установки внутри помещения. В случае дождя использовать сигнализатор дождя
- При установке вне помещений использовать опцию "-W"!
- Использовать только неизменённые оригинальные детали D+H
- Соблюдать руководство по установке набора кронштейнов

Соблюдать прилагаемый красный листок безопасности!

Комплект поставки

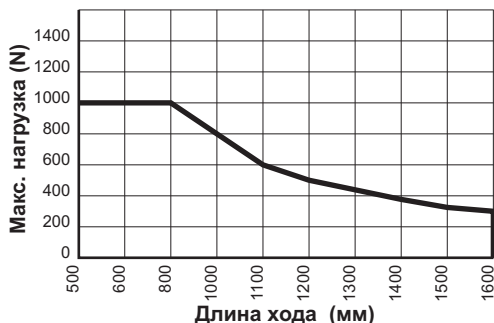
Узел привода с Силиконовый кабель длиной 2,5 м
Различные наборы кронштейнов могут быть получены отдельно в зависимости от типа окна

Инструкция по установке

- Область поворота привода должна быть свободной на протяжении всей длины хода. Иначе возможно повреждение зубчатой рейки и подвески
- Не устанавливать привод с длиной хода ≥ 800 мм в виде "подвески снизу" (например кронштейн UK)
- Установить болт с проушиной так, чтобы привод при закрытой форточке выключался с помощью своего устройства амортизации в конечном положении. При слишком жесткой установке возможно повреждение кронштейнов!
- При использовании только на натяжение свыше 500 N требуется техническое согласование с D+H

Диаграмма сжимающих нагрузок

Максимальная нагрузка давлением зубчатой рейки не соответствует автоматически максимальной силе давления привода!

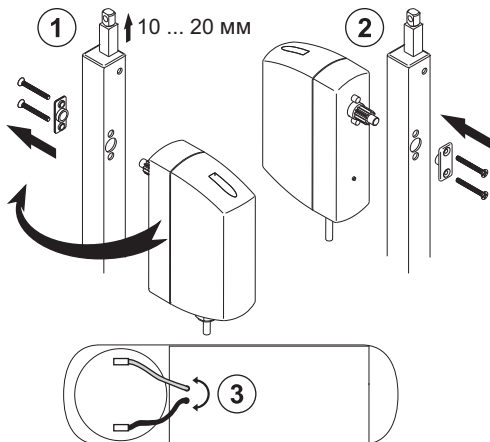


Технические характеристики

Тип	ZA 105-K
Электроснабжение Мощность	230 VAC, $\pm 10\%$, 50 Hz 27 W / 30 VA
Номинальная сила Время хода / 100 мм	1000 N* 10 сек.
Номинальное усилие блокировки Срок службы Длительность включения	1100 N > 10 000 двойные ходы 30 % при продолжительности 10 минут
Корпус	Анодированный алюминий, поликарбонат
Степень защиты Диапазон темп.	IP 65 -5 ... +75 °C
Номинальная длина хода	Смотри типовую табличку
* + ок. 20% резерва отключения (кратковременно)	

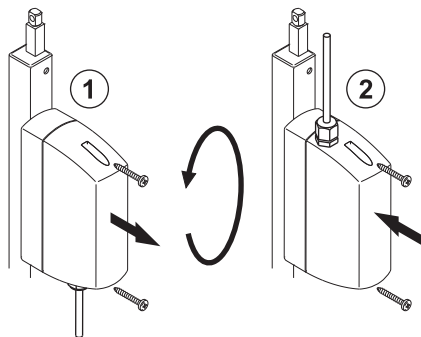
Перестановка мотора

1. Вывести зубчатую рейку на 10 ... 20 мм.
Обесточить привод!
2. Снять узел привода и переставить
3. Внимание! Меняется направление хода привода. Поменять местами кабели мотора на плате отключения, красный (+) с чёрным (-)



Перестановка кабеля привода

Обесточить привод!



Техническое обслуживание и чистка

Проверка и техническое обслуживание должны проводиться согласно инструкции по техническому обслуживанию D+H. Разрешены к использованию только оригинальные запчасти D+H. Ремонт производится исключительно фирмой D+H.

Протирайте загрязнения сухой, мягкой тряпкой. Не используйте растворители или чистящие средства.

Гарантия

На все продукты D+H даётся **2 года** гарантии с момента документированной сдачи-приёмки установки и максимально до 3 лет с момента поставки, если установка или ввод в эксплуатацию производились авторизованными D+H партнерами по **сервису и сбыту**.

При установке компонентов D+H на установки сторонних производителей или при смешении продуктов D+H с запчастями других производителей, гарантия D+H теряет свою силу.

Заявление о соответствии CE

Под исключительную нашу ответственность мы заявляем, что описанный в "технический данных" продукт соответствует следующим нормам:

2004/108/EG, 2006/95/EG

Техническая документация у:
D+H Мехатроник АГ, Германия, 22949 Аммерсбек

Thomas Kern
Правление
12.10.2009

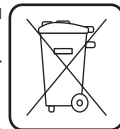
Maik Schmees
Прокурис, технический руководитель

Утилизация

Электрооборудование, принадлежности и упаковки должны направляться на вторичную переработку в соответствии с нормами охраны окружающей среды.

Не выбрасывайте электрооборудование вместе с домашними отходами!
Только для стран ЕС:

Согласно европейской норме 2002/96/EG об устаревшем электрооборудовании и её реализации в национальном праве, непригодное к эксплуатации электрооборудование должно направляться отдельно на вторичную переработку в соответствии с нормами охраны окружающей среды.



Utilização conforme

- Atuadores por cremalheira, com motor elétrico, para abertura e fecho de janelas e portinholas na zona de fachadas e telhados
- Tensão de serviço 230 VAC
- Utilizável para orifícios para desenfumagem, SEFC Euro da D+H de acordo com a DIN EN 12101-2, assim como para serviço diário de ventilação
- Somente adequado para montagem no interior

Instruções de segurança

Tensão de serviço 230 VAC!

Perigo de ferimento por eletrocussão!

Não trocar a posição L+N! Ligar PE!

- A ligação deve ser efetuada exclusivamente por um electricista autorizado
- Perigo de esmagamento em zonas acessíveis manualmente
- Manter as pessoas afastadas da zona de movimento do acionamento
- Manter as crianças afastadas do comando
- Ter em conta o diagrama da carga de pressão da cremalheira!
- Utilizar unicamente em compartimentos secos
- Adequado unicamente para montagem no interior. Em caso de perigo devido a chuva, usar a central meteorológica
- Em caso de montagem no exterior, usar a opção "-W"!
- Utilizar exclusivamente peças originais D+H não alteradas
- Ter em conta a instrução de montagem do conjunto de suportes

Ter em conta a folha vermelha de dados de segurança em anexo!

Volume de entrega

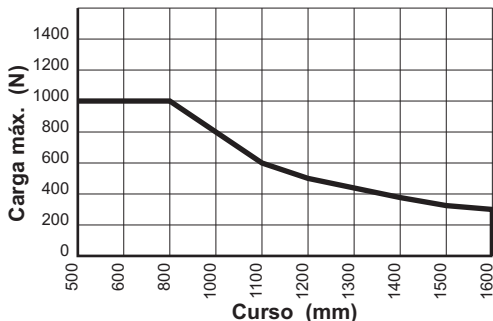
Unidade de acionamento com cabo de silicone com 2,5 m de comprimento. Dependendo do tipo da janela, estão disponíveis, separadamente, diversos conjuntos de suportes.

Instruções de montagem

- O espaço de deslocação do acionamento tem de ficar livre a toda a largura da zona do curso. Caso contrário a cremalheira e a suspensão podem ficar danificadas
- Não montar acionamentos com um curso de 800 mm "suspensos em baixo" (por ex. suporte UK)
- Afinar o parafuso com olhal de maneira que o acionamento, quando a portinhola está fechada, se desligue devido ao amortecimento no fim do curso. Se a afinação for demasiado apertada, os suportes podem ficar danificados!
- Em meras aplicações de tração acima de 500 N, é necessário um esclarecimento técnico com a D+H

Diagrama da carga de pressão

A carga máxima de pressão da cremalheira não corresponde automaticamente à carga máxima da pressão do acionamento!

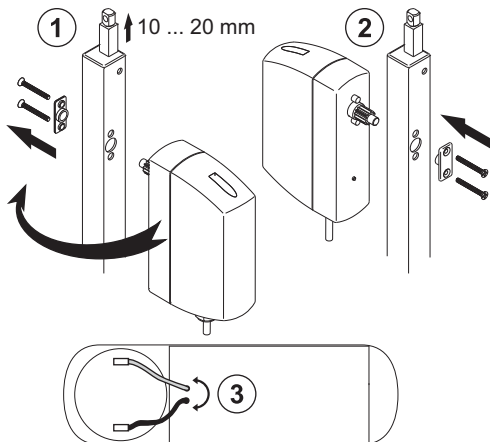


Dados técnicos

Tipo	ZA 105-K
Alimentação Potência	230 VAC, $\pm 10\%$, 50 Hz 27 W / 30 VA
Potência nominal Duração /100 mm	1000 N* 10 seg.
Força nominal de bloqueio Tempo de vida útil Tempo de ligação	1100 N >10 000 cursos duplos 30 %, durante o tempo de leitura 10 minutos
Caixa Tipo de proteção Âmbito de temp. Comprimento nominal do curso	Alumínio anodizado, PC IP 65 -5 ... +75 °C Vide Placa de identificação
* Reserva de desligamento de + aprox. 20% (por instantes)	

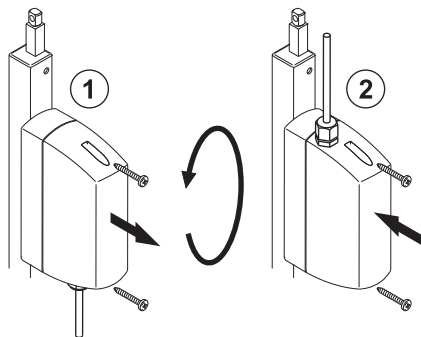
Reposicionar o motor

1. Deslocar a cremalheira 10 ... 20 mm para fora.
Desligar a tensão para o atuador!
2. Retirar e reposicionar a unidade do atuador
3. Atenção! O sentido de deslocamento do atuador altera-se. Trocar na placa de circuitos impresso do desligamento, os cabos do motor vermelho (+) com o preto (-)



Reposicionar os cabos do atuador

Desligar a tensão para o atuador!



Manutenção e limpeza

A inspeção e a manutenção têm de ser efetuadas de acordo com as instruções de manutenção da D+H. Devem ser usadas unicamente peças originais da D+H. Qualquer reparação será efetuada exclusivamente pela D+H. Limpe as partículas de sujidade com um pano seco e macio. Não use detergentes de limpeza nem diluentes.

Garantia

Em todos os artigos D+H é concedida uma garantia de **2 anos** a partir da entrega comprovada do equipamento, até 3 anos após a data de fornecimento, se a montagem ou a colocação em funcionamento tiver sido efetuada por um parceiro autorizado de **serviços ou de vendas da D+H**.

Ao ligar os componentes da D+H a sistemas de outros fornecedores ou ao misturar produtos da D+H com peças de outros fornecedores, a garantia da D+H perde a sua validade.

Declaração de conformidade

Declaramos, sob nossa inteira responsabilidade, que o produto descrito nos „Dados técnicos“ está conforme as seguintes diretivas:

2004/108/EG, 2006/95/EG

Documentação técnica na:
D+H Mechatronic AG, D-22949 Ammersbek

Thomas Kern
Presidência
12.10.2009

Maik Schmees
Procurador, diretor técnico

Eliminação

Os aparelhos elétricos, seus acessórios e embalagens devem ser entregues para serem reciclados sem poluir o meio ambiente.

Não deitar os aparelhos elétricos nos contentores para lixo domésticos!

Só nos países da UE: De acordo com a diretiva europeia 2002/96/CE sobre aparelhos elétricos e eletrónicos usados e a sua transposição para o direito nacional, os aparelhos elétricos que ainda possam ser usados devem ser recolhidos separadamente e entregues para serem reciclados sem poluir o meio ambiente.



Avsett användningsätt

- Kuggstångsdrivning för elektromotorisk öppning och stängning av fönster och luckor på fasader och tak
- Driftspänning 230 VAC
- Kan användas till öppningar för rökventilation, D+H Euro-RWA enligt DIN EN 12101-2 samt till daglig ventilationsdrift
- Endast avsedd för montering inomhus

Säkerhetsanvisningar

Driftspänning 230 VAC!

Risk för skador genom elektriska stötar!

Förväxla inte L+N! Anslut PE!

- Anslutning får endast utföras av behörig elektriker
- Klämrisk i områden som är åtkomliga med händerna
- Låt inga personer vistas inom motorns körområde
- Håll barn på avstånd från styrenheten
- Beakta kuggstångens trycklastdiagram!
- Får endast användas i torra utrymmen
- Endast avsedd för montering inomhus. Använd regndetektor vid risk för regnpåverkan
- Använd alternativ "-W" vid yttermontering!
- Använd endast oförändrade D+H-originaldelar
- Beakta konsolsatsens monteringsanvisning

Beakta det bifogade röda säkerhetsbladet!

Leveransomfattning

Drivenhet med 2,5 m Silikonkabel.

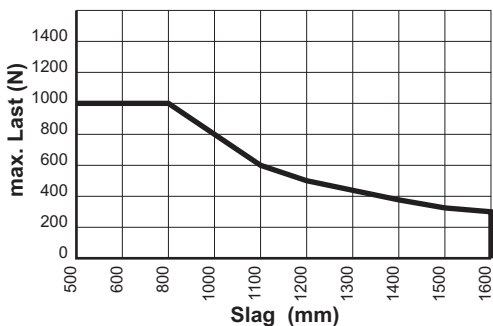
Beroende på fönstertyp är olika konsolsatser tillgängliga separat.

Monteringsanvisning

- Drivningen måste löpa fritt över hela slagområdet. Annars kan kuggstången och upphängningen skadas
- Montera inte en drivning med ett slag ≥ 800 mm "upphängd undertill" (t.ex. konsol UK)
- Ställ in skruven med ögla så att drivningen stannar över den inre slutlägesdämpningen när luckan är stängd. Vid för fast inställning kan konsolerna skadas!
- Vid rena dragtillämpningar över 500 N krävs ett tekniskt godkännande från D+H

Trycklastdiagram

Kuggstångens maximala trycklast motsvarar inte automatiskt motorns maximala tryckkraft!

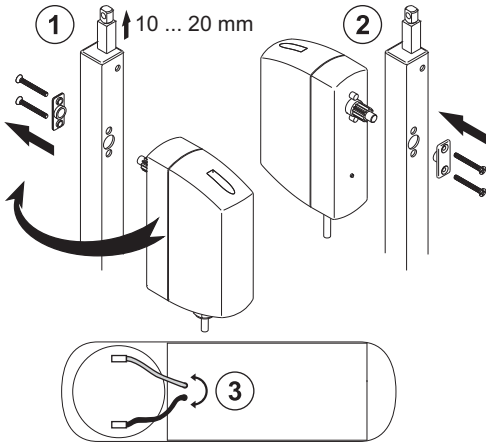


Tekniska data

Typ	ZA 105-K
Försörjning Effekt	230 VAC, $\pm 10\%$, 50 Hz 27 W / 30 VA
Nominell kraft Drifttid / 100 mm	1000 N* 10 sek.
Nominell låsningskraft Brukbarhetstid Inkopplingstid	1100 N > 10 000 dubbelslag 30 %, vid speltid 10 minuter
Hus Skyddstyp Temperaturområde Nominell slaglängd	Aluminium eloxiert, PC IP 65 -5 ... +75°C Se märkplåt
* + ca. 20 % frångopplingsreserv (kortfristig)	

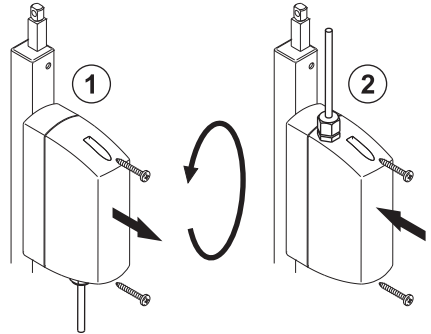
Byta motor

1. Kör ut kuggstången 10 ... 20 mm.
Gör drivningen spänningsfri!
2. Ta ur och byt drivenheten
3. Obs! Drivningens körriktning ändras.
Motorkablarna på fränkopplingskortet, röd (+) och svart (-), ska byta plats



Byta drivningskabel

Gör drivningen spänningsfri!



Underhåll och rengöring

Inspektion och underhåll ska utföras enligt D+H-underhållsanvisningarna. Endast originalreservdelar från D+H-får användas. Driftsättning görs enbart av D+H.

Torka bort smuts med en torr och mjuk trasa.
Använd inte rengörings- eller lösningsmedel.

Garanti

Alla D+H-artikel har **två års** garanti från bevisad överlämning av anläggningen till max. tre år efter leveransdatum, om montering resp. drifttagning har utförts av en **service- och affärspartner** som är auktoriserad av D+H.

D+H-garantin upphör att gälla vid anslutning av D+H-komponenter på konkurrenters anläggningar eller då D+H-produkter blandas med delar från andra tillverkare.

Försäkran om överensstämmelse

Vi tar ansvar för att den produkt som beskrivs under "Tekniska data" överensstämmer med följande direktiv:

2004/108/EG, 2006/95/EG

Tekniska underlag från:
D+H Mechatronic AG, D-22949 Ammersbek

Thomas Kern
Styrelse
12.10.2009

Maik Schmees
Prokurist, teknisk chef

Kassering

Elektroniska apparater, tillbehör och förpackningar ska lämnas in för miljövänlig återvinning.

Kasta inga elektroniska apparater i hushållssoporna!

Endast för EU-länder:

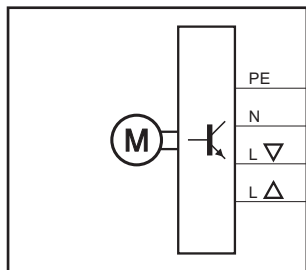
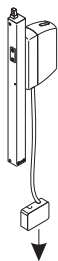
Enligt EU-direktiv 2002/96/EG om avfall som utgörs av eller innehåller elektriska eller elektroniska produkter och direktivets införande i nationell lag måste elektriska och elektroniska produkter som inte längre kan användas sorteras och lämnas till miljövänlig återvinning.



Podłączenie / Подключение / Ligação / Anslutning

ZA-K

Gniazdko odboczne / Распределительная коробка / Tomada de derivação / Avgreningsdosa

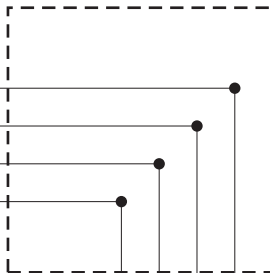


PE (YE/GN)

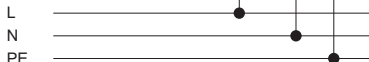
N (BU)

L ▽ (BN)

L ▲ (BK)



230 VAC /
50 Hz



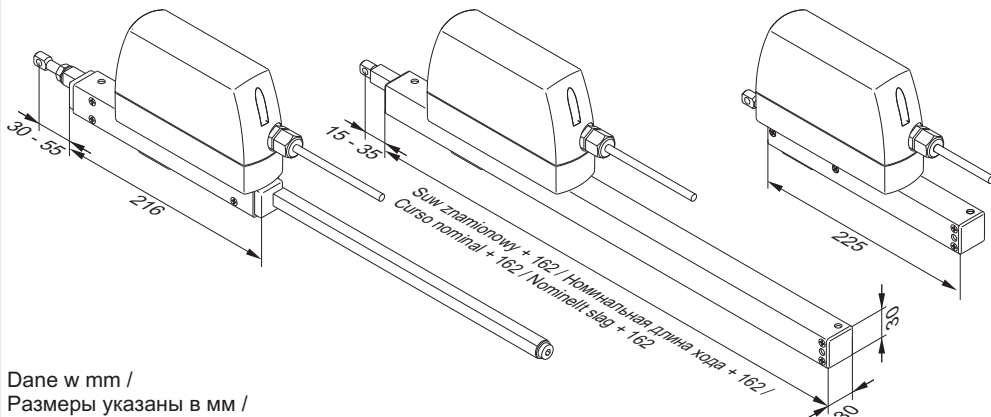
- | | | | | | | | |
|------|-----------|---|------------|---|----------|---|-------|
| (GN) | zielony | / | зелёный | / | verde | / | grön |
| (YE) | żółty | / | жёлтый | / | amarela | / | gul |
| (BU) | niebieski | / | синий | / | azul | / | blå |
| (BN) | brązowy | / | коричневый | / | castanha | / | brun |
| (BK) | czarny | / | чёрный | / | preta | / | svart |
| (WH) | biały | / | белый | / | branca | / | vit |

Wymiary / Габарит / Medida / Mått

Wykonanie bez tubusa ("OT") /
Исполнение без тубуса ("OT") /
Modelo sem tubo ("OT") /
Utförande utan rör ("OT")

Suw \geq 165 mm /
Длина хода \geq 165 mm /
Curso \geq 165 mm /
Slag \geq 165 mm

Suw 82 mm, 100 mm /
Длина хода 82 mm, 100 mm /
Curso 82 mm, 100 mm /
Slag 82 mm, 100 mm



Dane w mm /
Размеры указаны в мм /
Indicações em mm /
Uppgifter i mm



D+H Mechatronic AG
Georg-Sasse-Str. 28-32
22949 Ammersbek, Germany

Tel.: +4940-605 65 239
Fax: +4940-605 65 254
E-Mail: info@dh-partner.com

www.dh-partner.com

© 2012 D+H Mechatronic AG, Ammersbek
Zmiany techniczne zastrzeżone /
Оставляем за собой право на технические изменения /
Sujeito a alterações técnicas /
Rätten till tekniska förändringar förbehålles.